

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

In this section, the researcher would give an explanation of the conclusion and suggestion. The summary of the result found in Chapter 4 is explained by the conclusion. In addition, the suggestion consists of a recommendation for the student, translator, and next researcher interested in doing further research in this field of study.

#### 1.1 Conclusion

Based on data in Chapter 4, the researcher found the result of two types of idiomatic expression in the source language of Captain America: The first Avenger movie which were phrase idiom and clause idiom by using theory of Cowie, Mackin and McCaig 1993 quoted in Tu 2007. The phrase idioms have six patterns, they are verb phrase, noun phrase, adjective phrase, preposition phrase, adverb phrase and interjection. In the other hand, clause idiom have five patterns, there are verb + complement, verb + direct object, verb+indirect object+direct object, verb + direct object + complement, verb + direct object + adjunct. The result shows that phrase idiom particularly verb phrase idiom is the most common types of idiomatic found in the movie conversation among the characters.

Furthermore, the translation strategy that was used by the translator to translate idiomatic expression in the movie based on Mona Baker 1992 theory. There are four strategies, first is using an idiom of similar meaning and form. Researcher found ten times the English idiom which was translated into Bahasa Indonesia by using this type of strategy, for example **help him up** translated becomes *bantu dia berdiri*. Second is using an idiom of similar meaning but dissimilar form, researcher found seven times in whole movie conversation for example, **go right through him** translated into *langsung menembusnya*. The

third is the mostly strategy used translation by paraphrase. The researcher found twelve times in whole movie, for example **on the ropes** translated into *memojokkannya*. This strategy used because the translator can not found the similar meaning with the context from source language into target language so that is why this strategy used, suggested that the translator prefers to replace it with another word which has the nearest meaning, rather than omitting the term and cutting the meaning of the idiom. Last strategy is translation by omissions, for example **a bloody thing**. This kind of translation, which is seldom used by the translator because there is no appropriate idiom or any similar meaning and form in the target language. Even the omission is necessary, but the meaning is no effected at all.

The most strategy of translating that used in this research was translation by paraphrase because paraphrase are often used by translator to translate Captain America: The First Avenger movie to found words that fit the context of the movie. So that subtitle readers understand better the Indonesian subtitles and target language of the conversation between actress or actors in the movie can be conveyed properly.

## 1.2 Suggestion

Based on the data analysis and conclusion, the researcher gives some suggestion that could be conveyed to readers as follow:

1. For subtitle translator, the researcher suggests that the translator learn more about the idiom both source language and target languages in the idiom. Furthermore, the researcher also suggests to the translator to learn more about the context of the idiom in the movie that would be used to create a detailed idiomatic translation.
2. For English Department students, the students could learn more about translation theories and improve their language skills, as idiom can always be found in both written and spoken English language.

3. For other researchers who are interested in doing the same research, their works about idiomatic translation were expected to expand. In addition, the theory of translation strategy from other experts can be used to do their research.

